

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川県

Vol. 18 N° 2. Edición de Invierno de 2009

こんにちは神奈川県

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html

—「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

-“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

2010年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における 在県外国人等特別募集について

Solicitud de asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas de Kanagawa de los residentes extranjeros para el año 2010.

● 志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

① 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2010年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人

② 2010年4月1日現在で15歳以上の入

③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2010年2月1日現在で通算3年以内の人

※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2009年12月4日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類等を配付しますので、できる限りご参加ください。（場所：横浜市保土ヶ谷公会堂（相鉄線星川駅徒歩5分）、時間：14時より、通訳者もいます。）

● 募集校：

【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本、横浜市立：横浜商業
【定時制】 県立：相模向陽館（午前部・午後部）

● 日程：

【全日制】 出願期間 2010年2月4日・5日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査等 2月18日、合格発表 2月26日
【定時制】 出願期間 2010年3月2日・3日、志願変更期間 3月4日・5日、学力検査等 3月10日、合格発表 3月16日

● 検査の内容：外国語（英語）・国語・数学・面接

※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。
※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育企画室 TEL：045-210-8084

● Requisitos de los solicitantes: Personas que satisfacen todas las siguientes condiciones ①, ② y ③.

① Personas que viven en la Prefectura de Kanagawa con sus padres o tutores (en caso de una escuela a tiempo parcial, personas que viven solas o que trabajen en la prefectura pueden ser solicitantes), que se hayan graduado o que vayan a graduarse de una escuela secundaria intermedia antes del 31 de marzo del 2010.

② Aquellos que cumplan 15 años de edad o más al 1 de abril del 2010.

③ Aquellos que tienen nacionalidad extranjera (incluyendo las personas con estatus de refugiado), o que hayan adquirido la nacionalidad japonesa dentro de los últimos tres años al 1 de febrero del 2010, y que hayan vivido en Japón por tres años o menos en total al 1 de febrero del 2010.

* Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria intermedia en el extranjero (curso de 9 años en educación formal), él/ella debe solicitar el reconocimiento de elegibilidad en el Consejo Prefectural de Educación. Los documentos necesarios para la solicitud de reconocimiento de elegibilidad y para la asignación especial de admisión se entregarán en la sesión de orientación programada para el 4 de diciembre del 2009. Por ello, se pide a los solicitantes hacer lo posible para asistir a la orientación. (Lugar y hora de la orientación: Hodogaya Kokai-do Public Hall, 5 minutos a pie desde la Estación Hoshikawa en la línea Sotetsu; desde las 14:00; intérpretes disponibles)

● Escuelas que aceptan las solicitudes:

[Escuelas a tiempo completo] Escuela Secundaria Prefectural Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Hiratsuka Shoftu, Escuela Secundaria Prefectural Zama Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Arima, Escuela Secundaria Prefectural Aikawa, Escuela Secundaria Prefectural Sagami-hara Seiryu, Escuela Secundaria Prefectural Hashimoto y Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama

[Escuela a tiempo parcial] Escuela Secundaria Prefectural Sagami Koyo-kan (curso en las mañanas y curso en las tardes)

● Calendario:

[Escuelas a tiempo completo] Períodos de presentación de solicitudes, 4 y 5 de febrero del 2010; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 9 y 10 de febrero del 2010; selección, 18 de febrero del 2010; anuncio de solicitantes aprobados, 26 de febrero del 2010.

[Escuela a tiempo parcial] Períodos de presentación de solicitudes, 2 y 3 de marzo del 2010; días para presentar las solicitudes para el cambio de escuela, 4 y 5 de marzo del 2010; selección, 10 de marzo del 2010; anuncio de solicitantes aprobados, 16 de marzo del 2010.

● Selección: Idioma extranjero (inglés), japonés, matemáticas y entrevista

* Sólo la Escuela Secundaria Municipal de Comercio Yokohama tomará también una prueba práctica.

* Además de lo mencionado arriba, a solicitud, los hablantes no nativos de japonés que satisfagan las condiciones especificadas pueden recibir una consideración especial durante el examen ordinario de ingreso; por ejemplo, la extensión del tiempo de examen y adición de hiragana al kanji.

[Información en japonés] Unidad de Planificación Educativa Secundaria, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la G.P.K. Tel: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

かながわけんさいていちんぎん し 神奈川県最低賃金のお知らせ Información sobre el salario mínimo

2009年10月25日から神奈川県最低賃金は、時間額789円(23円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

[日本語での問合せ] 神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354
県雇用労政課 TEL:045-210-5739

El salario mínimo por hora a partir del 25 de octubre del 2009 ha sido aumentado a ¥789 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de ¥23 en comparación al año anterior).

Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares, temporales y de tiempo parcial. Los empleadores deben pagar por lo menos este salario mínimo.

[Información en japonés]
División de Sueldos, Departamento de Trabajo de Kanagawa.
Tel: 045-211-7354
División de Bienestar y Asuntos Laborales, G.P.K.
Tel: 045-210-5739

ちんたいし えんじぎょう し あんしん賃貸支援事業のお知らせ Programa de Apoyo para el Alquiler Seguro de Viviendas

外国人などの入居を受け入れる賃貸住宅や、部屋を紹介する不動産店の情報、部屋を借りるときなどにサポートする支援団体の情報を提供しています。

登録情報は、「あんしん賃貸ネット」というホームページから見るができます。

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

[日本語での問い合わせ] 県住宅課 TEL: 045-210-6557

El Programa de Apoyo para el Alquiler Seguro de Viviendas ofrece diversos tipos de información sobre las viviendas, tales como departamentos en alquiler que están disponibles para los extranjeros, agentes de bienes raíces que brindan servicios a los extranjeros y organizaciones de apoyo, que brindan ayuda para realizar los trámites de alquiler de departamentos, etc.

Los datos registrados están disponibles en el sitio Web de la "Red de Alquiler Seguro de Viviendas".

[URL] <http://www.anshin-chintai.jp/anshin/>

[Información en japonés] División de Viviendas, G.P.K. Tel: 045-210-6557

むりょう・とくめい つうやくつき けんさ し 無料・匿名・通訳付 HIV 検査のお知らせ Prueba gratuita y anónima de VIH disponible con ayuda de un intérprete

HIV検査による早期発見と医療で、エイズ発病は防ぐことができます。検査ではプライバシーは守られます。

① 通訳付の会場…即日検査センター(厚木YMCA: 厚木市中原4-16-19) 第2日曜 13時~15時、問い合わせは当日に

TEL:090-4028-9728へ

② 事前申し込みで通訳対応の会場…平塚、鎌倉、小田原、茅ヶ崎、三崎、秦野、厚木、大和、足柄上の各保健福祉事務所

* 検査と通訳派遣についての外国語での情報提供…AMD A 国際医療情報センター TEL:03-5285-8088へ

HIV検査情報

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

[日本語での問い合わせ] 県健康増進課 TEL:045-210-4793

El desarrollo del SIDA se puede prevenir a través de la detección temprana mediante la prueba de VIH y el tratamiento médico. La privacidad está protegida en la prueba de VIH.

① Centro que cuenta con intérpretes

Centro de Prueba Rápida (c/o Atsugi YMCA, 4-16-19, Nakamachi, Ciudad de Atsugi): 2º domingo, 13:00 ~15:00, Tel. 090-4028-9728 (El teléfono está disponible sólo el 2º domingo)

② Centros donde es necesario hacer una reserva anticipada para contar con intérpretes

Centros de Salud Pública y Bienestar de Hiratsuka, Kamakura, Odawara, Chigasaki, Misaki, Hadano, Atsugi, Yamato y Ashigara-kami

* Si desea hacer alguna consulta sobre la prueba de VIH o sobre la disponibilidad de intérpretes en idiomas diferentes al japonés, llame al Centro Internacional de Información Médica de AMDA. Tel: 03-5285-8088

Para información sobre la prueba de VIH, visite el siguiente sitio Web.

[URL] http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/hiv_inspection.html

[Información en japonés]

División de Promoción de la Salud, G.P.K. Tel: 045-210-4793

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-312-7555 金曜日 9時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

はいぐうしゃ ぼうりよく なや かた 配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ Para víctimas de violencia conyugal, etc.

§ 配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 §

はいぐうしゃ した だんせい ぼうりよく なや かた
配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための
たげん ごそうだん じっし そうだん かりよう
多言語相談を実施しています。(相談は無料)

ひみつ かた まも ひとり なや でんわ
秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。

※ 緊急時は 110 番

● 電話番号：050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間：月～土曜日 10時～17時

● 対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

トガル語、タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL:045-313-0745

● 受付時間：月～金の9時～21時、祝日の金曜は休み

§ 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています §

このリーフレットには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。

● 言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所：県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター 研究 情報課 TEL:0466-27-2114

§ Orientación multilingüe para las víctimas de violencia conyugal, etc. §

Se ofrece orientación multilingüe a las mujeres que sufren violencia por parte del cónyuge, novio, etc. (consulta gratuita)

La orientación es estrictamente confidencial. No dude en llamar por teléfono para solicitar una orientación.

* En caso de emergencia, llame al 110.

● **Tel:** 050-1501-2803 (Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal)

● **Días y horas de orientación:** 10:00 a 17:00, lunes a sábado

● **Idiomas:** inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y tailandés

【Información en japonés】

Centro de Orientación y Apoyo para Casos de Violencia Conyugal

Tel: 045-313-0745

● **Días y horas de orientación:** 9:00 a 21:00, lunes a viernes. Cerrado los viernes en caso de feriado.

§ El folleto en idioma extranjero “Para las víctimas de la violencia doméstica” está disponible en forma gratuita §

Este folleto explica sobre los tipos de violencia doméstica, etc., y presenta los servicios de orientación para las víctimas.

● **Idiomas:** inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés y vietnamés

● **Lugares donde puede obtenerse este folleto:** servicios de orientación prefectural y municipal, organizaciones de intercambio internacional, etc.

【Información en japonés】

Sección de Investigación e Información, Centro de la Mujer de Kanagawa, Tel: 0466-27-2114

しんがた そな 新型インフルエンザに備えましょう Preparación para la nueva influenza A (H1N1)

しんがた
新型インフルエンザは、既に流行期に入り、秋から冬にかけてさらに広がるおそれがあります。

みずか けんこう まも ききゅうげき かんせんかくだい ふせ
自らの健康を守るためにも、また、急激な感染拡大を防ぐためにも、皆さん一人ひとりの予防対策に努めてください。

● 外出から帰ったら必ず手洗い、うがいをしましょう。

● 他の人にせきやくしゃみをかけない「せきエチケット」を心がけましょう。

・せきやくしゃみをするときは、他の人から顔をそらし、ティッシュなどで口と鼻を覆いましょう。

・使ったティッシュは、すぐにゴミ箱へ捨てましょう。

・せきやくしゃみが出ている間は、マスクを着けましょう。

● 発熱やせき、くしゃみなどの症状が出たら外出を控えましょう。

【日本語での問い合わせ】

県保健福祉総務課 TEL: 045-210-4634

Nosotros ya hemos ingresado a un nuevo período de la epidemia de la nueva influenza A y ésta puede extenderse aún más en otoño e invierno.

Para la protección de su salud y prevención de la rápida extensión de la nueva influenza, asegúrese de tomar usted mismo medidas preventivas.

● Lávese las manos y haga gárgaras después de regresar a casa.

● Observe las reglas de etiqueta para evitar toser o estornudar enfrente de otras personas.

• Cuando usted tosa o estornude, volvee su cara lejos de otras personas y cúbrase la boca y la nariz con un tissue, etc.

• Tire inmediatamente el tissue usado en el bote de basura.

• Use una máscara cuando tosa o estornude.

● Evite salir cuando tenga fiebre, tos o estornudo.

【Información en japonés】

División de Asuntos Generales, Departamento de Salud Pública y Bienestar, G.P.K.

Tel: 045-210-4634

* 新型インフルエンザに関する日本語以外での問い合わせ

は、MIC かながわ電話相談窓口へ。

スペイン語：045-314-9918 平日 8時30分～17時

* Para preguntas sobre la nueva influenza A (H1N1) en idiomas diferentes al japonés, llame a los servicios de orientación por teléfono de MIC Kanagawa (Centro de Informaciones en diferentes idiomas de Kanagawa).

Español: 045-314-9918, días de trabajo, de 8:30 a 17:00

「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を制定しました
 Se ha establecido la “Ordenanza para prevenir la exposición al Humo de Segunda Mano en las instalaciones públicas de la Prefectura de Kanagawa”

たばこの煙には、200種類以上の有害物質が含まれています。また、たばこの先から出る副流煙は、喫煙者が吸う主流煙よりも有害物質を多く含んでいます。こうした副流煙などの他人のたばこの煙を、室内またはこれに準ずる環境において吸わされる受動喫煙は、肺がんや心疾患などを発症する危険性を高めることが科学的に証明されています。

そこで神奈川県では、受動喫煙による健康への悪影響から県民の健康を守るための新たなルールとして「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を制定しました。

● 条例の内容

この条例では、不特定または多数の者が出入りする公共的施設では受動喫煙を防止する措置を取ることが義務付けられます。

がっこう びょういん げきじょう えいがく かんらんじょうしゅうかいじょう
 学校、病院、劇場、映画館、観覧場、集会場、
 うんどうしせつ こうしゅうよくじょう おびんほんばいてん きんゆうきかん
 運動施設、公衆浴場、物品販売店、金融機関、
 こうきょうこうつう かん としよかん かんこうちようしせつ
 公共交通機関、図書館、官公庁施設など
 (第1種施設) → きんえん 禁煙

いんしょくてん しゅくほくしせつ
 飲食店、宿泊施設、ゲームセンター・カラオ
 ケボックスなどの娯楽施設、その他のサービ
 ス業を営む店舗（クリーニング店、不動産店、
 りようじよ ひようじよ りようだいいてん ほうしじよ
 理容所、美容所、旅行代理店、法律事務所など）
 (第2種施設) → きんえん 禁煙 または ぶんえん 分煙

El humo de tabaco contiene más de 200 tipos de sustancias tóxicas y el humo colateral contiene más sustancias tóxicas que el humo del flujo principal inhalado por el fumador. Se ha comprobado científicamente que inhalar humo de segunda mano en una habitación o ambiente equivalente a una habitación, aumenta el riesgo de desarrollar cáncer al pulmón, enfermedades cardíacas, etc.

El G.P.K. estableció la “Ordenanza para prevenir la exposición al Humo de Segunda Mano en las instalaciones públicas de la Prefectura de Kanagawa”, lo cual fija las reglas para proteger a los ciudadanos de la Prefectura de los efectos dañinos para la salud causados por el humo de segunda mano.

● Contenido de la Ordenanza

La Ordenanza establece las obligaciones que tienen las instalaciones públicas donde acuden un número no especificado de personas o una multitud de personas, a tomar medidas orientadas a prevenir la exposición al humo de segunda mano.

(Instalaciones de Clase 1)
 Escuela, hospital, teatro, cine, galería de observación, salón de reuniones, instalaciones deportivas, baños públicos, tienda al por menor, institución financiera, transporte público, biblioteca, oficina/instalación del gobierno, etc. → No fumar

(Instalaciones de Clase 2)
 Restaurante, hotel, instalaciones de entretenimiento tales como salón de juegos y club karaoke, tiendas dedicadas a otros negocios de servicios (lavandería, agente de bienes raíces, barbería, peluquería, agencia de viajes, estudio de abogados, etc.) → No fumar o restricción parcial de fumar

小規模な飲食店や、パチンコ店などの特例第2種施設は、条例の規制が努力義務となります。
 未成年者を受動喫煙による健康への悪影響から保護する措置を盛り込みました。

● 施行日

条例は平成22年4月1日から施行します。(ただし、第2種施設に係る罰則の規定は、平成23年4月1日から施行します。)

● 条例の周知・普及啓発

県では、「吸わない人には、吸わせない。神奈川県からなくそう、受動喫煙。」をキャッチフレーズに、受動喫煙防止キャンペーン「スモークフリー」を展開しています。

【日本語での問い合わせ】

県健康増進課たばこ対策室 TEL:045-210-5015・5025

Las excepciones en las Instalaciones de Clase 2, tales como restaurante de pequeño tamaño y salas de pachinko no están reguladas por la Ordenanza, pero tienen el deber de procurar tomar las medidas establecidas por ella.
 La Ordenanza establece las medidas para proteger a los menores (de menos de 20 años de edad) de los efectos dañinos para la salud causados por el humo de segunda mano.

● Fecha de aplicación

La Ordenanza entrará en vigencia el 1 de abril del 2010. (La cláusula penal para las Instalaciones de la Clase 2 entrará en vigencia el 1 de abril del 2011.)

● Promoción de la Ordenanza

El G.P.K. está promocionando la “Campaña Sin Humo” para evitar la exposición al humo de segunda mano con el eslogan “Espacios sin humo para los no fumadores. Hagamos de Kanagawa un lugar libre de humo de segunda mano.”

【Información en japonés】

Unidad de Control de Tabaco, División de Promoción de la Salud Departamento de Salud Pública y Bienestar, G.P.K. Tel: 045-210-5015, 5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語：045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

次号(春号)は、2010年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima “Edición de Primavera” está programada para marzo del 2010.

Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K. Tel: 045-210-3748